

COURSE INFORMATION SHEETS

Field of Study: **Philology**
Study programme: **German language and culture (combined)**
Degree of study: **2nd degree (Mgr.)**

Compulsory subjects:

1IGE/OBZPM/22	<i>Defence of the final thesis</i>
1IGE/OKTL1/22	<i>Professional consecutive interpreting 1</i>
1IGE/OKTL2/22	<i>Professional consecutive interpreting 2</i>
1IGE/PROTE/22	<i>Translation of professional texts - economics, finance</i>
1IGE/PROTP/22	<i>Translation of professional texts - law</i>
1IGE/PROTT/22	<i>Translation of technical texts - technology</i>
1IGE/REVPR/22	<i>Revision of the translation</i>
1IGE/SSPRM/22	<i>German language and culture</i>
1IGE/STLM1/22	<i>Simultaneous interpreting 1</i>
1IGE/TEPRI/22	<i>Terminological preparation</i>

Compulsory electives:

1IGE/OKTL3/22	<i>Professional consecutive interpreting 3</i>
1IGE/PRLI1/22	<i>Translation of literary texts 1</i>
1IGE/PRLI2/22	<i>Translation of literary texts 2</i>
1IGE/PROTM/22	<i>Translation of professional texts - medicine, pharmacy and natural sciences</i>
1IGE/PROTS/22	<i>Translation of professional texts - social sciences</i>
1IGE/RAKSV/22	<i>Austrian and Swiss literature of the 20th century</i>
1IGE/STLM2/22	<i>Simultaneous interpreting 2</i>
1IGE/SZPM1/22	<i>Thesis Seminar 1</i>
1IGE/SZPM2/22	<i>Thesis Seminar 2</i>
1IGE/TPRAV/22	<i>Legal language terminology</i>
1IGE/VYKAP/22	<i>Selected chapters from linguistics</i>

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/OBZPM/22</i>	Course name: <i>Defence of the final thesis</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>Part of the state final examination</i>	
Number of credits: 18	
Recommended semester of study: 4th semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
<p>Course prerequisites:</p> <p><i>When preparing the bachelor thesis, the student is guided by the instructions of his/her supervisor and the Directive on the requisites of final theses, their bibliographic registration, originality control, storage and access issued by the University of Prešov in Prešov. The length of the thesis may be determined by the training institute, with a recommended length of 50 to 70 standard pages (90 000 to 126 000 characters) excluding appendices (from introduction to conclusion inclusive). The structure of the thesis and the formal arrangement of the thesis is determined in agreement with the supervisor by the Directive on the Requirements of Final Theses. The final version of the thesis, bound in hardcover, is handed in by the student to the department that wrote the thesis topic. The deadline for the submission of bachelor theses is set in the timetable of the respective academic year.</i></p> <p><i>The thesis is submitted in two printed copies; the electronic version, which must be identical to the printed version, is uploaded by the student to the thesis registration system in PDF format within seven days of the submission of the printed version at the latest. The originality of the thesis is assessed in the central thesis register. A protocol on the originality of the thesis is drawn up on the result of the originality check. Originality checking is a necessary condition of the defence. Based on the result of the overlap of the thesis with other theses, the supervisor will decide whether the thesis can be defended.</i></p> <p><i>As part of the submission of the thesis, a licence agreement for the use of the digital copy of the thesis is concluded between the author and the Slovak Republic on behalf of the University. After uploading the thesis to the EZP PU, the author immediately submits to the training centre a draft licence agreement signed by the author, which must be signed by an authorised representative of the university (head of the training centre) within 30 days of sending the thesis to the CRZP.</i></p> <p><i>The thesis is assessed by a thesis supervisor and a thesis opponent, who draw up evaluations according to set criteria.</i></p> <p><i>The State Final Examination Committee will evaluate the course of the defence and decide on the classification at a closed meeting. When grading, it comprehensively assesses the quality of the thesis and its defence, taking into account the testimonials and the course of the defence, and grades it with one common mark. The final rating may be the same as in the testimonials, but it may also be better or worse, depending on the course of the defence. The</i></p>	

decision on the result of the defence shall be announced publicly by the chairman of the committee together with the result of the relevant state final examination.

Learning outcomes:

Upon completion of the course, the student will have the competency to:

In the cognitive domain, the student can:

- *independently and creatively use professional sources,*
- *analyze and evaluate the current state of the problem,*
- *synthesize and apply the acquired theoretical knowledge in the bachelor thesis.*

In the affective area the student can:

- *present and defend his/her position in terms of the aim of the thesis and its contribution.*

In the psychomotor area the student can:

- *demonstrate his/her linguistic and professional culture and his/her own attitude towards the professional problems of his/her studies.*

Brief outline of the course:

The thesis defence has a steady course:

1. *Introductory speech of the graduate, presentation of the results of the thesis.*
2. *Presentation of the main points from the written opinions of the supervisor and the opponent.*
3. *The student's answers to the questions of the supervisor and the opponent.*
4. *A professional discussion of the undergraduate thesis with questions to the student.*

The thesis is available to the committee during the defense. The introduction should include, in particular, the following points:

1. *A brief justification of the choice of the topic, its topicality, practical contribution.*
2. *Clarification of the objectives and methods used in the elaboration of the thesis.*
3. *The main content problems of the thesis.*
4. *Conclusions and practical recommendations reached by the author of the thesis.*

During the presentation, the student has at his/her disposal his/her own copy of the thesis or a written introduction. The speech will be delivered independently. He/she may use computer technology. The introductory speech should be short, not exceeding ten minutes.

Recommended reading:

GAVORA, P., 1999. Úvod do pedagogického výskumu. Bratislava: Univerzita Komenského. ISBN 80-223-1342-4.

GONDA, V., 2012. Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu. Bratislava: Iura Edition, spol.s.r.o. ISBN 978-80-8078-472-0.

KATUŠČÁK, D., 1998: Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce. Ako písať seminárne

práce, ročníkové práce, práce ŠVOČ, diplomové práce, závěrečné a atestačné práce a dizertácie. Bratislava: Stimul. ISBN 80-85697-57-2.

Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.26.3.2014]. Dostupné z:

<http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2013.pdf>

ŠVEC, Š. a kol., 1998. Metodológia vied o výchove. Bratislava: IRIS. ISBN 80-88778-73-5.

VIŠŇOVSKÝ, Ľ. – P. ZOLYOMIOVÁ – J. BRINCKOVÁ, 2007. Metodika diplomovej práce. ISBN 978-80-8083-374-9.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes: compulsory unit, the student chooses the course only once

Course evaluation

Total number of students assessed: 16

A	B	C	D	E	FX
63%	19%	13%	0%	0%	6%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/OKTL1/22	Course name: <i>Professional consecutive interpreting 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 1. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> – <i>max. 30 points for the intermediate test of interpreting performance (intermediate consecutive - professional topic),</i> – <i>max. 60 points for the final interpreting performance test (intermediate consecutive - professional topic).</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> <i>Student time burden:</i> <ul style="list-style-type: none"> 1. <i>Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> 2. <i>Preparation for interpretation, preparation of glossaries: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student will have a basic understanding of interpreting research procedures, glossary development, and consecutive interpreting techniques and strategies.</i> Skills acquired: <i>The student can effectively use notational technique as well as techniques and strategies for the analysis and reproduction of interpreted text such as compression, anticipation, segmentation, syntactic transformation, and has skills in the areas of textual cohesion and coherence. The student is able to prepare purposefully and effectively for an announced professional topic, to use relevant professional lexis correctly and to express himself/herself with adequate stylistic and terminological means.</i>	

Competencies acquired:

On the basis of the acquired skills and competences, the student is able to translate moderately demanding professional texts at the level of low and medium consecutive.

Brief outline of the course:

- *Consecutive interpreting from and into German of intermediate texts in the fields of economics, social sciences and natural sciences, e.g. texts and speeches from the Speech Repository database (website of the Directorate-General for Interpreting for the EU Institutions) at the "intermediate" level.*
- *Effective and focused preparation on the interpreted topic and own research work as well as mastery of general EU terminology are prerequisites for a successful interpreting performance.*

Recommended reading:

AHRENS, B.: Einige Überlegungen zur Didaktik der Notizentechnik. In: Kelletat, A. F. (Hrsg.): Dolmetschen – Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis. Frankfurt/Bern: Peter Lang, 2001. 227-241.

ALBL-MIKASA: Notationssprache und Notizentext. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010.

ANDERS, D.: Konsektivdolmetschen und Notation. Frankfurt: Peter Lang, 2002.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Francke Verlag, Tübingen, 2002.

KALINA, S.: Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. Tübingen: Gunter Narr, 1998.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 44

A	B	C	D	E	FX
36%	25%	30%	5%	0%	5%

Teachers: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/OKTL2/22	Course name: <i>Professional consecutive interpreting 2 (profile course)</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 2. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> – <i>max. 30 points for the intermediate test of interpreting performance (intermediate consecutive - professional topic),</i> – <i>max. 60 points for the final interpreting performance test (high level of consistency - professional topic).</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> <i>Student time burden:</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> 2. <i>Preparation for interpretation, preparation of glossaries: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has an in-depth knowledge of interpreting research procedures, glossary development, and consecutive interpreting techniques and strategies.</i> Skills acquired: <i>The student can effectively use notational technique as well as techniques and strategies for the analysis and reproduction of interpreted text such as compression, anticipation, segmentation, syntactic transformation, and has skills in the areas of textual cohesion and coherence. The student is able to prepare purposefully and effectively for an announced professional topic, to use relevant professional lexis correctly and to express himself/herself with adequate stylistic and terminological means.</i> Competencies acquired:	

On the basis of the acquired skills and competences, the student is able to translate more information-intensive professional texts at the level of intermediate and high-level competence.

Brief outline of the course:

- *Consecutive interpreting from and into German of more demanding professional texts, e.g. lectures on various topics at medium to high level.*
- *The texts to be interpreted will require intensive preparatory work (research, development of own terminology dictionaries).*
- *Subject areas: general economics, national economy, EU agenda, legal issues, various sectors of the economy, medicine, technology, less demanding topics in the natural and social sciences and similarly themed speeches from the Speech Repository (the website of the Directorate-General for Interpreting for the EU Institutions) at 'advanced' level.*

Recommended reading:

ALBL-MIKASA: Notationssprache und Notizentext. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010.

ANDERS, D.: Konsektivdolmetschen und Notation. Frankfurt: Peter Lang, 2002.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Francke Verlag, Tübingen, 2002.

KALINA, S.: Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. Tübingen: Gunter Narr, 1998.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 42

A	B	C	D	E	FX
48%	14%	24%	7%	2%	5%

Teachers: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PROTE/22</i>	Course name: <i>Translation of professional texts - economics, finance</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 2. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <p>The course is completed by an examination, which is carried out in the form of a written test. During the semester, the student will produce an interim translation and a final annotated translation with a glossary. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade is calculated as the average of the continuous assessment and the result of the written examination.</p> <p><i>Student time burden:</i> 1. <i>Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> 2. <i>Independent work, preparation for seminars, translations: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i></p>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the basic terminology in the field of business economics, finance and banking, the relevant research procedures for the given professional field and the procedures of professional bilingual proofreading of the target text.</i> Skills acquired: <i>The student is able to actively use parallel texts and electronic databases when making professional translations in the field of economics, to use the correct equivalents of professional terms on the basis of adequate research and to compile a professional glossary, to translate texts in the field of economics and finance from German into Slovak and vice versa.</i> Competencies acquired: <i>On the basis of the acquired research competence, the student can independently create professional glossaries and translate professional texts in the field of economics and finance from German into Slovak and vice versa. On the basis of his/her revision competence, the student is able to independently assess the correctness of the terminology and translation methods used in a target text produced by another translator.</i>	

Brief outline of the course:

- *Analysis and interpretation of source texts in economics, finance and banking.*
- *Research work, work with parallel texts, compilation of specialist glossaries.*
- *Translation of professional texts into Slovak and German.*
- *Analysis and discussion of translation solutions.*
- *Professional bilingual revision of translations.*

Recommended reading:

JENČÍKOVÁ, B. – STRÖMPLOVÁ, U.: *Betriebswirtschaft für Übersetzer. Lehr- und Übungsbuch.* Košice: ŠafárikPress, 2021.

KADRIC, M. – KAINDL, K. – COOKE, M.: *Translatorische Methodik.* Wien: Facultas, 2012.

KAUTZ, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: Iudicium, 2002.

LIŠKOVÁ, D.: *Wirtschaftsdeutsch für Fortgeschrittene.* Praha: Ekopress, 2002.

LIŠKOVÁ, D.: *Wirtschaftsdeutsch im Bankwesen.* Bratislava : Sprint, 2004.

NORD, C.: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen.* Berlin: BDÜ, 2010.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 45

A	B	C	D	E	FX
16%	20%	42%	13%	2%	7%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.*

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/PROTP/22	Course name: <i>Translation of professional texts - law (profile subject)</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 1. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>Intermediate assessment: analysis of a selected legal text</i> <i>The course is completed by exam. During the semester, as part of the midterm assessment, the student will prepare and submit a paper focusing on the analysis of a selected legal text with a justification of the choice of translation strategy. During the examination period, the student submits a written homework of a similar focus to the mid-term assessment, but with a completed translation of the legal text in question. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade is calculated as the average of the midterm grade and the final grade of the thesis as well as the student's work throughout the semester.</i>	
Student time burden: <i>1. Teaching the subject: 2 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent preparation of assignments (exercises, term papers, presentations, translations, etc.): 12 x 3,3h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has a basic knowledge of the legal systems of the compared languages, especially civil and criminal procedural law, has a deep knowledge of the linguistic-communicative characteristics of a professional text in the field of law, is able to characterize a legal text on all linguistic levels in comparison with the Slovak language.</i> Skills acquired: <i>The student can justify the choice of the preferred translation strategy when translating any legal text, can adequately compare a given area of the legal system in Slovakia and in German-speaking countries with regard to its pluricentricity, can apply the method of contrastive terminology and comparison of law to a specific legal text</i> Competencies acquired:	

The student will be able to compile and use a glossary for the needs of future translation practice, identify and solve the tasks to be solved before producing the target text, the target, the addressee of the translation, the identification of the textual class in both languages, their conventions in both languages, the differences and parallels

Brief outline of the course:

- *Documentary vs. instrumental translation in the translation of legal texts.*
- *Functions of legal document translations.*
- *Legal language - legal language.*
- *Classification of legal texts from the functional aspect (Daum), textual classes and their conventions in both languages.*
- *Prerequisite for adequate translation of legal texts: comparison of law and contrastive terminology, taking into account the pluricentricity of the German language when translating legal texts.*

Recommended reading:

ALBRECHT, J.: *Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung.* Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005.

ARNTZ, R.: *Sprache und Recht.* In: Sandrini, Peter (Hrsg.): *Übersetzen von Rechtstexten – Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*, Tübingen: Narr (= Forum für Fachsprachenforschung Nr. 52), 1999. 236 s.

DAUM, U.: *Übersetzen von Rechtstexten.* In: *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie.* Herausgegeben von Klaus Schubert, Gunter Narr Verlag Tübingen, 2003.

NORD, Ch.: *Einführung in das funktionale Übersetzen.* Tübingen: Francke (=UTB. 1734), 1993.

SANDRINI, P.: *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers.* IITF Series 8. Wien: TermNet. 1996.

TOMÁŠIKOVÁ, S.: *Preklad právnych textov z nemeckého do slovenského jazyka [elektronický zdroj] / Recenzenti Zuzana Bohušová, Jarmila Opalková.* - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2014. - online, 103 s. - ISBN 978-80-555-1187-0.

TOMÁŠIKOVÁ, S.: *Preklad odborného textu z oblasti práva [elektronický dokument],* Zdenko Dobřík, Anna Džambová. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2018. - 78 s. - ISBN 978-80-555-2127-5.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 45

A	B	C	D	E	FX
31%	20%	20%	20%	0%	9%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PROTT/22</i>	Course name: <i>Translation of technical texts - technology</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>3. semester</i>	
Degree of higher education: <i>2.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> • <i>max. 40 points for intermediate translation,</i> • <i>max. 50 points for the final translation.</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> <i>Student time burden:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Teaching the subject: 2 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent drafting of assignments (translation): 12 x 3,3h = 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows the specifics of translating texts from the field of technology and related natural sciences into Slovak and German, grammatical phenomena of technical German and Slovak language and related technical terms, the structure and peculiarities of texts from the field of technology and technical standards.</i> Skills acquired: <i>The student will be able to produce adequate translations for both laymen (e.g. instruction manuals, technical topics in journalism, business and advertising brochures) and experts in the field (technical manuals, lists of technical parts, etc.).</i> Competencies acquired: <i>The student is able to actively use parallel texts, electronic databases and technical standards when compiling practical glossaries for his/her professional translation practice, to effectively search for adequate translation equivalents taking into account the conventions of particular</i>	

types of texts from technical practice.

Brief outline of the course:

Analysis and evaluation of completed student translations, including terminological and stylistic characterisation of texts in the field of technology and natural sciences, with an emphasis on deepening translation skills and habits as well as taking into account the overall communication situation.

Recommended reading:

Autentické texty z oblasti techniky

FLUCK, H. R.: Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1997.

GÖPFERICH, S.: Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1998.

NORD, C.: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 2009.

SCHMITT, P. A.: Handbuch Technisches Übersetzen. 2. aktualisierte Auflage. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2017.

SCHMITT, P. A.: Translation und Technik. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

SNELL-HORNBY, M. – HÖNIG, H.G. – KUßMAUL, P. – SCHMITT, P. A. (Hrsg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 2006.

SNELL-HORNBY, M.: Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Tübingen: Francke

STOLZE, R.: Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Franck & Timme, 2009.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 34

A	B	C	D	E	FX
94%	6%	0%	0%	0%	0%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/REVPR/22</i>	Course name: <i>Revision of the translation</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed by exam.</i> <i>During the semester, the student will prepare and present a seminar paper, pass a mid-term written test and prepare a final revision of the translation with a commentary (exam).</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade is calculated as the average of the continuous assessment and the result of the written examination.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent work, preparation for seminars, translations: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of the standards and rules ensuring the quality of translations, the types of revision, the parameters used, the procedures and principles of revision of the target translation, as well as the taxonomy of translation errors in professional translation.</i> Skills acquired: <i>The student is able to determine the necessary stages of revision of a professional translation depending on the function of the target text, to recognize and classify errors in the target text, to perform different types of revision of target texts (bilingual, monolingual, professional, linguistic, stylistic...) while observing the general principles and procedures of revision, and to correctly locate the translation.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to independently determine the necessary stages of revision of a professional translation depending on the function of the target text, to assess the correctness of the translation procedures used in a transcript produced by another translator, to recognise and classify errors in the target text, to revise the transcript into a final form ready for submission to the client. The student is able to participate creatively in all phases of</i>	

translation projects and independently design and apply procedures to ensure the quality of professional translation.

Brief outline of the course:

- *Basic definition and types of translation revision,*
- *competences of a reviser in comparison with translation competences,*
- *translation quality management standards used and translation quality control tools used in the translation market,*
- *the parameters, procedures and principles of revision,*
- *taxonomy of translation errors, error analysis and correction,*
- *the most frequent errors and interference phenomena in translation from German into Slovak, localization of translation,*
- *revision using CAT tools, project work.*

Recommended reading:

ŽURICOVÁ, A.: *Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy.* Banská Bystrica : Belianum, 2016.

KAUTZ, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: IUDICIUM, 2002.

KRAJČOVIČOVÁ, L.: *Kompetenzprofil für RevisorInnen. Masterarbeit.* Hamburg: Diplomatica Verlag GmbH, 2017.

MOSSOP, B.: *Revising and editing for translators.* St. Jerome Pub., 2001.

MÜGLOVÁ, D.: *Komunikácia, tlmočenie preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža.* Nitra: Enigma, 2009.

NORD, C.: *Translationsqualität aus funktionaler Sicht.* In: *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln.* Larisa Schippel (Hg.). Berlin: Frank & Timme Verlag, 2006.

NORD, C.: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen.* Berlin: BDÜ Verlag, 2010.

OTTMANN, A – Canfora, C. 2017. *Übersetzungen richtig bewerten. technische kommunikation, 06/17.*

SCHNIERER, M.: *Qualitätssicherung. Die Praxis der Übersetzungsrevision im Zusammenhang mit EN 15038 a ISO 17100.* Berlin : Frank & Time Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2019.

STN 01 6910:2011 *Pravidlá písania a úpravy písomností.*

ZEHNALOVÁ, J. et al: *Kvalita hodnocení překladu: Modely a aplikace.* Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2015.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/SSPRM/22	Course name: <i>German language and culture</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>State final exam</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 4th semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>It must obtain at least 92 % for an A grade (excellent), 84 % for a B grade, 76 % for a C grade, 65 % for a D grade and at least 51 % for an E grade. A student who receives less than 51% will be graded with a grade of FX.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has a broad theoretical knowledge of the individual disciplines of translation and interpreting, knows how to compare linguistic, cultural and social systems</i> Skills acquired: <i>In the field of interpreting, the student is able to use psycholinguistic knowledge from the latest research (retrospective and prospective methods, the latest theories on the functioning of memory types in interpreting, on the mastery of simultaneous speaking and listening), in the field of artistic translation to use the knowledge gained from history, culture, literature to interpret and analyze literary works in order to better understand them in translation work, based on knowledge of comparative linguistic disciplines as well as general linguistics, analyze the differences between native and foreign languages, which he/she understands as discrepant systems, in specific translation and interpreting practices and strategies to address the identified discrepancies in the intentions, dictated by the target language norm in the field of interpreting, to use psycholinguistic knowledge from the latest research (retrospective and prospective methods, the latest theories on the functioning of memory types in interpreting, on the mastery of simultaneous speaking and listening),</i> Competencies acquired: <i>The student is able to communicate adequately in all language styles, i.e. artistic, professional, journalistic, advertising, whether in written or oral form, to master and use both descriptive and prescriptive methods, to produce texts purposefully and according to the type of addressee, to use the notation technique promptly and purposefully in consecutive interpreting, to listen and speak at the same time, to anticipate the text in simultaneous interpreting, to navigate in computer-aided translation.</i>	
Brief outline of the course:	

- *Verification of interpreting and translating competence in the form of translation of unknown text from German into Slovak and consecutive interpretation from German into Slovak*
- *Colloquial examination in the field of translation and interpreting in the form of an oral analysis of the translation and interpreting performances.*

Recommended reading:

Required and recommended readings of the already completed disciplines (translatology, linguistics, cultural studies and literary studies) listed in the information sheets of these courses.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 34

A	B	C	D	E	FX
18%	32%	24%	21%	0%	6%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/STLM1/22	Course name: <i>Simultaneous interpreting 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>2. semester</i>	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> – <i>max. 30 points for the intermediate test of interpreting performance (continuous simultaneous interpreting - less demanding topics),</i> – <i>max. 60 points for the final interpreting performance test (continuous simultaneous interpreting - less demanding topics).</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> <i>Student time burden:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Preparation for interpretation, preparation of glossaries: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of simultaneous interpreting techniques and strategies and interpreting technique.</i> Skills acquired: <i>The student will be able to use interpreting techniques in the interpreting booth, actively use simultaneous interpreting strategies and techniques (e.g. promptness, anticipation, compression, etc.).</i> Competencies acquired: <i>The student is able to independently prepare for an interpreting assignment, work in pairs in an interpreting booth and simultaneously translate moderately difficult texts on general topics in the form of speeches, speeches and lectures, etc. into Slovak.</i>	

Brief outline of the course:

- Exercises on interpreting strategies (shadowing, anticipatory exercises, emergency strategies).
- Interpreting authentic conference presentations (speeches, opening and closing statements) as well as less demanding lectures on general topics at an appropriate pace, followed by a colloquial evaluation of the recorded interpreting performances, as well as a discussion of the process of preparation, production and post-production.
- Simultaneous interpreting from the letter.

Recommended reading:

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Francke Verlag, Tübingen, 2002.

KALINA, S.: Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. Tübingen: Gunter Narr, 1998.

KURZ, I.: Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Wien, 1992.

PÖCHHACKER, F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie. Teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava: IRIS, 2013.

WÖRRLEIN, M.: Der Simultandolmetschprozess. Eine empirische Untersuchung, München: Martin Meidenbauer, 2007.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 42

A	B	C	D	E	FX
38%	17%	19%	17%	5%	5%

Teacher: PhDr. Martina Kášová, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/TEPRI/22	Course name: <i>Terminological preparation</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 1. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>Continuous assessment: 2 intermediate tests, presentation</i> <i>During the semester, the student actively participates in seminars and in the preparation of translation glossaries on the professional topics covered. As part of the mid-term evaluation, the student will take two mid-term tests on the correct use of professional terminology.</i> <i>During the semester, he/she will simultaneously prepare a presentation on a given professional topic in German, in which he/she will analyse possible methods of translating the supporting professional terms into Slovak. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the midterm grade and the final grade for the presentation as well as the student's work throughout the semester.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. Preparation for seminars, individual study: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student is familiar with research procedures in the creation of specialized glossaries, translation procedures and strategies in determining adequate equivalents depending on the communicative goal.</i> Skills acquired: <i>The student is able to obtain materials for making his/her own glossary of a given scientific field, to interpret terms adequately in the relevant context, to assign to a term of the source language an adequate term of the target language, to work with electronic databases.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to independently compile and use his/her own glossary, actively use professional terminology in bilingual professional communication.</i>	

Brief outline of the course:

- Preparation for the production of a bilingual terminology database of individual special fields of science for the needs of translators and interpreters as well as experts in the field. Active use of specialist terminology in the fields of law, medicine, economics, natural sciences and technology.
- Adequate assignment of the source language term to the target language term, congruence (semantic correspondence) of these terms or specificity according to the context and communication situation.
- Possibility of using different terms for different expressions in the source and target languages.
- Making a bilingual glossary of a specific scientific field.

Recommended reading:

ALBRECHT, J.: "Terminologie und Fachsprachen". Realities of Translating. (Anglistik & Englischunterricht Bd. 55/56). Heidelberg: Winter, 1995. s. 111-161.

ALBRECHT, J.: Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005.

ARNTZ, R. – PICH, H.: Einführung in die Terminologearbeit. (Studien zu Sprache und Technik 2). Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 1991.

JENČÍKOVÁ, B. – STRÖMPLOVÁ, U.: Betriebswirtschaft für Übersetzer. Lehr- und Übungsbuch. Košice: ŠafárikPress, 2021.

LIŠKOVÁ, D.: Wirtschaftsdeutsch für Fortgeschrittene. Praha: Ekopress, 2002.

NORD, Ch.: Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen: Francke (=UTB. 1734), 1993.

SANDRINI, P.: Terminologearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers. IITF Series 8. Wien: TermNet, 1996.

SCHMITT, P. A.: "Terminologische Diplomarbeiten: Richtlinien des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft in Garmersheim". Lebende Sprachen 4: 153-159. 1989.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 44

A	B	C	D	E	FX
77%	7%	5%	5%	2%	5%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.,

COURSE INFORMATION SHEET

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/OKTL3/22	Course name: <i>Professional consecutive interpreting 3</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <ul style="list-style-type: none"> – <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> – <i>max. 30 points for the intermediate test of interpreting performance (intermediate consecutive - professional topic),</i> – <i>max. 60 points for the final interpreting performance test (intermediate consecutive - professional topic).</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> <i>Student time burden:</i> <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Teaching the subject: 2 h seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Preparation for interpretation, preparation of glossaries: 64 h</i> <i>Total: 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of interpreting research procedures, glossary development, and consecutive interpreting techniques and strategies.</i> Skills acquired: <i>The student can effectively use notational technique as well as techniques and strategies for the analysis and reproduction of interpreted text such as compression, anticipation, segmentation, syntactic transformation, and has skills in the areas of textual cohesion and coherence. The student is able to prepare purposefully and effectively for an announced professional topic, to use relevant professional lexis correctly and to express himself/herself with adequate stylistic and terminological means.</i> Competencies acquired: <i>On the basis of the acquired skills and competences, the student is able to translate</i>	

informationally

informationally demanding professional texts at a high level of consistency.

Brief outline of the course:

- *Consecutive interpreting from and into German of more demanding professional texts, e.g. lectures on various topics at medium to high level.*
- *Simulating business negotiations and professional training sessions with prior terminological training of the interpreter.*
- *Subject areas: economics, technology, natural sciences, social sciences.*

Recommended reading:

ALBL-MIKASA: Notationssprache und Notizentext. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010.

ANDERS, D.: Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt: Peter Lang, 2002.

KALINA, S. – BEST, J. (Hrsg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Francke Verlag, Tübingen, 2002.

KALINA, S.: Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen. Tübingen: Gunter Narr, 1998.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1999.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Teacher: PhDr. Martina Kášová, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PRLI1/22</i>	Course name: <i>Translation of literary texts 1</i>
Type, scope and method of educational activities: 0 hours lecture / 2 hours seminar Combined method	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 2	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects: -	
<p>Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester the student actively participates in seminars (preparation of oral and written homework, discussion). During the semester, the student will produce one presentation and one home translation, which will be assessed. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who obtains less than 50% will be graded with an FX grade. The final grade will be calculated as the average of the seminar work, the presentation and the home translation.</i></p> <p><i>Student time burden:</i> Total 90 hours, including 26 hours of teaching, 64 hours of seminar preparation including translation.</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>Knowledge acquired: <i>Graduates of the course acquire methodological knowledge about the process of translating a literary text, from the analysis of the source text to the proofreading of the target text.</i></p> <p>Skills acquired: <i>Graduates of the course will acquire basic skills in translating a literary text (translation procedures, working with information sources). The student will be able to translate simpler literary texts from German into Slovak.</i></p> <p>Competencies acquired: <i>Graduates of the course are able to develop their translation knowledge and skills in translating more demanding literary texts from German into Slovak.</i></p>	
<p>Brief outline of the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>Analysis and interpretation of selected simpler source texts.</i> – <i>Translation of these texts into Slovak. Analysis and discussion of translation solutions.</i> – <i>Proofreading of translations.</i> 	
<p>Recommended reading: <i>APEL, F. – KOPETZKI, A.: Literarische Übersetzung. Stuttgart: Metzler, 2003.</i> <i>ECO, U.: Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. München: Hanser, 2006.</i> <i>HEČKO, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991.</i></p>	

HOCHÉL, B.: *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990.
 LEVÝ, J.: *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main: Athenäum, 1969.
 LEVÝ, J.: *Umění překlada*. Praha: Československý spisovatel, 1963.
 POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran, 1974.
 POPOVIČ, A. (ed.): *Originál – preklad*. Bratislava: Tatran, 1983.
 STADLER, U. (ed.): *Zwiesprache. Beiträge zur Theorie und Geschichte des Übersetzens*. Stuttgart: Metzler, 1996.
 UTZ, P.: *Anders gesagt – autrement dit – in other words. Übersetzt gelesen: Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*. München: Hanser, 2007.
 VILIKOVSKÝ, J.: *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.

Language required for the course: *German language, Slovak language*

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 12

A	B	C	D	E	FX
92%	0%	8%	0%	0%	0%

Teachers: *doc. Mgr. Ján Jambor, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PRLI2/22</i>	Course name: <i>Translation of literary texts 2</i>
Type, scope and method of educational activities: 0 hours lecture / 2 hours seminar Combined method	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects: -	
<p>Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester the student actively participates in seminars (preparation of oral and written homework, discussion). During the semester, the student will produce one presentation and one home translation, which will be assessed. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who obtains less than 50% will be graded with an FX grade. The final grade will be calculated as the average of the seminar work, the presentation and the home translation.</i></p> <p><i>Student time burden:</i> <i>Total 90 hours, including 26 hours of teaching, 64 hours of seminar preparation including translation.</i></p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>Knowledge acquired: <i>Graduates of the course have deepened their methodological knowledge of the process of translating a literary text, from the analysis of the source text to the proofreading of the target text.</i></p> <p>Skills acquired: <i>The graduate of the course has automated the procedure of translating a literary text. He/she has expanded his/her skills in translating a literary text (translation procedures, working with information sources), He/she is able to translate more complex literary texts from German into Slovak.</i></p> <p>Competencies acquired: <i>Graduates of the course are able to develop their translation knowledge and skills in translating the most demanding literary texts from German into Slovak. He/she is ready to apply himself/herself in translation practice.</i></p>	
<p>Brief outline of the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>Analysis and interpretation of selected more complex source texts.</i> – <i>Translation of these texts into Slovak. Analysis and discussion of translation solutions.</i> 	

Recommended reading:

APEL, F. – KOPETZKI, A.: *Literarische Übersetzung*. Stuttgart: Metzler, 2003.
ECO, U.: *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. München: Hanser, 2006.
HEČKO, B.: *Dobrodružstvo prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991.
HOCHÉL, B.: *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990.
LEVÝ, J.: *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main: Athenäum, 1969.
LEVÝ, J.: *Umění překlada*. Praha: Československý spisovatel, 1963.
POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran, 1974.
POPOVIČ, A. (ed.): *Originál – preklad*. Bratislava: Tatran, 1983.
STADLER, U. (ed.): *Zwiesprache. Beiträge zur Theorie und Geschichte des Übersetzens*. Stuttgart: Metzler, 1996.
UTZ, P.: *Anders gesagt – autrement dit – in other words. Übersetzt gelesen: Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*. München: Hanser, 2007.
VILIKOVSKÝ, J.: *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.

Language required for the course:

German language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 8

A	B	C	D	E	FX
63%	0%	13%	13%	0%	13%

Teachers: doc. Mgr. Ján Jambor, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/PROTM/22</i>	Course name: <i>Translation of professional texts - medicine, pharmacy and natural sciences</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester of study: <i>1. semester</i>	
Degree of higher education: <i>2.</i>	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>Intermediate assessment: analysis of a selected text in the field of medicine and pharmacy.</i> <i>During the semester, as part of the midterm assessment, the student will prepare and submit a paper focused on the analysis of a selected professional text with a justification of the choice of translation strategy. By the end of the semester, the student will hand in a written homework of a similar focus to that of the mid-term assessment, but with a completed translation of the medical and pharmaceutical text in question. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the midterm grade and the final paper grade as well as the student's work throughout the semester.</i>	
Student time burden: <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 12 x 3h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student knows terms, expressive means and grammatical phenomena of professional language from the environment of medicine and pharmacy, basic elements of medical jargon and abbreviations, has knowledge of individual text types often used in the medical environment.</i> Skills acquired: <i>The student is able to correctly analyse and subsequently interpret a professional text from the environment of medicine and pharmacy, work with parallel texts and adequate professional medical literature, is able to compile glossaries of professional terms for further use in translation practice.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to work effectively and systematically with professional medical terms and their multiple meanings, to use German and Slovak language in a professional scientific</i>	

environment and to search for adequate translation equivalents taking into account the conventions of individual types of texts from medical and pharmaceutical practice.

Brief outline of the course:

- *Interpretation of a given professional text in the field of medicine, pharmacy and natural sciences.*
- *Definition of the specifics of these types of texts.*
- *Differences and coincidences between Slovak and German professional texts.*
- *Text classes and their conventions in both languages.*
- *Contrastive terminology, taking into account the pluricentricity of the German language when translating texts in the fields of medicine, pharmacy and natural sciences.*

Recommended reading:

Autentické texty z oblasti medicíny a farmácie

ALBRECHT, J.: Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005.

BEDNÁŘ, B. a kol.: Patologie, 1982.

BOROVANSKÝ, L. a kol.: Soustavná anatomie člověka I, II, 1976.

DEINES, V. H. - GRAPOW, H. - WESTENDORF, W.: Übersetzung der medizinischen Texte. De Gruyter, 2021.

NORD, Ch.: Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen: Francke (=UTB. 1734), 1993.

TROJAN, S.: Fyziológia, I, II. 1988.

Language required for the course: *German and Slovak language*

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 44

A	B	C	D	E	FX
39%	39%	11%	7%	0%	5%

Vyučující: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/PROTS/22	Course name: <i>Translation of professional texts - social sciences</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is evaluated on an ongoing basis.</i> <i>During the semester the student will receive:</i> <i>10 points maximum for active participation in the seminar,</i> <i>max. 40 points for continuous translation,</i> <i>max. 50 points for the final translation.</i> <i>For a grade of A (excellent), the student must obtain a minimum of 90%, for a grade of B 80%, for a grade of C 70%, for a grade of D 60% and for a grade of E a minimum of 50%. A student who scores less than 50% will be graded with a grade of FX.</i>	
Student Time Burden: <i>1. Teaching the course: 1 lecture / 1 seminar: 1 hour: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 12 x 3h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of the theoretical and practical issues of translation of professional texts in the field of social sciences, the specifics of translation of texts in the field of social sciences into Slovak and into German, and will actively use parallel texts when producing adequate translations.</i> Skills acquired: <i>The student is able to produce a text in German on the basis of the knowledge acquired in this field, uses theoretical and practical knowledge of the translation of a professional text using the method of the so-called hermeneutic approach to translation as a creative activity, is able to apply the method of contrastive terminology</i> Competencies acquired: <i>The student is able to identify and solve tasks related to the production of the target text, the target, the addressee of the translation, the determination of the textual class in both languages, their conventions in both languages, the differences and parallels</i>	

Brief outline of the course:

- *Analysis and evaluation of completed student translations, including terminological and stylistic characteristics of texts from the social sciences, with an emphasis on deepening translation skills and habits, as well as taking into account the overall communication situation.*
- *Range of topics and text genres: journalistic essays, sociology, political science, philosophy, rhetoric, annotations and summaries.*

Recommended reading:

ALBRECHT, Jörn: *Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung*. Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005

FEDORKO, M.: *Špecifická spoločenskovedných textov z translatologického hľadiska*. In: *Germanistische Studien zur Sprache, Literatur und Didaktik I*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2008, s. 42-52.

HÖNIG, H. G. – KUSSMAUL, P.: *Strategie der Übersetzung*. 4. Auflage. Tübingen: Narr, 1996.

KUSSMAUL, P.: *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg, 2000.

NORD, C.: *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos, 1995.

REISS, K. – VERMEER, H. J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer, 1991.

SNELL-HORNBY, M. – HÖNIG, H. G. – KUßMAUL, P. – SCHMITT, P. A. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1998.

SNELL-HORNBY, M.: *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke

STOLZE, R.: *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Franck & Timme, 2009.

STOLZE, R.: *Hermeneutik und Translation*. Tübingen: Narr, 2003.
Verlag, 1994.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students assessed: 35

A	B	C	D	E	FX
26%	34%	23%	9%	0%	9%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/RAKSV/22</i>	Course name: <i>Austrian and Swiss literature of the 20th century</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 2.	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis. During the semester, the student attends lectures and actively participates in seminars (preparation of an introductory paper and its presentation, interpretations of texts based on assignments, discussion). It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who obtains less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as the average of the seminar paper grades.</i> <i>Student time burden:</i> <i>Total 60 hours, including 26 hours of instruction, 34 hours of seminar preparation including paper preparation and interpretation.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>Graduates of the course will significantly expand their knowledge of the history of Austrian and Swiss literature written in German from the end of the 19th century to the present day. The student will learn about the connections between the different epochs of literary history of this period and understand the connections between Austrian, Swiss and world literature of this period.</i> Skills acquired: <i>Graduates of the course will be able to orient themselves in the literary process and literary life of the period, as well as in the work of key authors. The student will deepen his/her ability in structural and contextual analysis and interpretation of texts.</i> Competencies acquired: <i>The graduate of the subject is able to search, process and creatively apply the subject knowledge in later studies and in his/her own profession. The student is competent to perceive the given periods of Austrian and Swiss literature in relation to previous epochs.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Modern Austrian literature in the period of the Austro-Hungarian Monarchy. Naturalism. "Jung Wien". Expressionism.</i> - <i>Austrian literature in the interwar period and after the annexation of Austria to the Third Reich.</i> 	

- Austrian literature from the end of the Second World War to 1989/90.
- Contemporary Austrian literature.
- Swiss literature written in German from the turn of the century to the end of the First World War. Naturalism and anti-naturalistic tendencies. Expressionism and Dadaism.
- Swiss German-language literature of the interwar period. So-called "writers offside" (literary outsiders). Literature of the so-called 'Geistige Landesverteidigung'.
- Swiss German-language literature of the 1950s. and 60s. Swiss German-language literature of the 1970s and 1980s.
- Contemporary Swiss literature written in German.

Recommended reading:

ARNOLD, H. L. (ed.): *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. 13 Ordner München: edition text + kritik.

BARNER, W.: *Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart*. 2., erw. Aufl. München: Beck 2006.

FISCHER, E. (ed.): *Hauptwerke der österreichischen Literatur. Einzeldarstellungen und Interpretationen*. München: Kindler, 1997.

HECHTFISCHER, U. et al. (ed.): *Metzler-Autorinnen Lexikon*. Stuttgart – Weimar: Metzler, 1998.

JENS, W. (ed.): *Kindlers neues Literatur-Lexikon*. München: Kindler, 2001.

KILLY, W. (ed.): *Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*. Berlin: Directmedia Publishing, 2005.

KRAFT, Th. (ed.): *Lexikon der deutschsprachigen Literatur seit 1945*. 2 Bde. München: Nymphenburger, 2003.

LUTZ, B. – JESSING, B. (eds.): *Metzler Autorenlexikon*. 3. akt. u. erw. Aufl. Stuttgart – Weimar: Metzler, 2004.

PEZOLD, K. (ed.): *Schweizer Literaturgeschichte*. Leipzig: Militzke, 2007.

REINACHER, P.: *Je Suisse. Zur aktuellen Lage der Schweizer Literatur*. Zürich: Nagel & Kimche, 2003.

RUSTERHOLZ, P. – SOLBACH, A. (ed.): *Schweizer Literaturgeschichte*. Stuttgart – Weimar: Metzler, 2007.

SCHMIDT-DENGLER, W.: *Bruchlinien. Vorlesungen zur österreichischen Literatur 1945 bis 1990*. Salzburg: Residenz-Verlag 1995.

SCHMIDT-DENGLER, W.: *Bruchlinien II. Vorlesungen zur österreichischen Literatur 1990 bis 2008*. Salzburg: Residenz-Verlag 2012.

ZEYRINGER, K.: *Österreichische Literatur seit 1945. Überblicke, Einschnitte, Wegmarken*. Innsbruck: Haymon 2008.

ŽMEGAČ, V. (ed.): *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Königstein/Ts.: Athenäum, 1984 – 1985.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 52

A	B	C	D	E	FX
31%	37%	17%	8%	0%	8%

Teachers: doc. Mgr. Ján Jambor, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: University of Prešov in Prešov	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/STLM2/22	Course name: <i>Simultaneous interpreting 2</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 2. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is assessed on an ongoing basis.</i> <i>During the semester, the student will receive:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>max. 10 points for active participation in the seminar,</i> - <i>max. 30 points for the intermediate test of interpreting performance (continuous simultaneous interpreting - professional topics),</i> - <i>max. 60 points for the final interpreting performance test (continuous simultaneous interpreting - professional topics).</i> <i>It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of simultaneous interpreting techniques and strategies and interpreting technique.</i> Skills acquired: <i>The student will be able to use interpreting techniques in the interpreting booth, actively use simultaneous interpreting strategies and techniques (e.g. promptness, anticipation, compression, etc.).</i> Competencies acquired: <i>The student is able to prepare independently for an interpreting assignment, work in pairs in an interpreting booth and simultaneously interpret longer (50 to 60 minutes in pairs) speeches, speeches and lectures on more demanding topics into Slovak and German.</i>	
Brief outline of the course: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Interpreting of authentic conference presentations and more demanding lectures on pre-assigned professional topics (preparation for interpreting performance is a prerequisite), as well as unannounced medium-demanding general topics at a faster cadence of oral speech into Slovak and German.</i> - <i>Interpreting will be carried out both as classical booth interpreting and as shushotage. The thematic focus of the lessons will be identical to the topics covered in the seminar</i> 	

"Professional Consecutive Interpreting 2".

Recommended reading:

FELDWEG E.: *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozess.* Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996.

KALINA, S.: *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen.* Tübingen: Gunter Narr, 1998.

KALINA, S.; BEST, J. (Hrsg.): *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe.* Francke Verlag, Tübingen, 2002.

KURZ, I.: *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung.* Wien: Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Wien, 1992.

PÖCHHACKER, F.: *Simultandolmetschen als komplexes Handeln.* Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994.

SNELL-HORNBY, M. et al. (Hgg.): *Handbuch Translation.* Tübingen: Stauffenburg, 1999.

STAHL, J.: *Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie. Teoretické otázky a praktické odpovede.* Bratislava: IRIS, 2013.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 21

A	B	C	D	E	FX
52%	19%	10%	19%	0%	0%

Teachers: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD., Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/SZPM1/22	Course name: <i>Thesis Seminar 1</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 3. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: Attendance at seminars is mandatory. Students will prepare a written seminar paper on the assigned topic: (a) Students will submit the seminar paper to the instructor in hard copy on the due date. b) If the student fails to submit the thesis even within 7 days of the due date, no credit will be awarded. (c) The length of the paper will be determined by the instructor; the paper will be A4 size, 1.5 line spacing, Times New Roman font, size 12. (d) In the thesis, the technique and ethics of citation must be observed. Use the Harvard system - Name and date when citing. The term paper must be structured as follows: 1. front part: a) cover (title of the thesis, author's name and surname, year) b) title page (title of the thesis, name and surname of the teacher, subject, name and surname of the student, field of study, year) c) the table of contents (containing the titles of the main parts and subparts of the thesis with page numbers, as well as a list of appendices and an indication of their location) (d) list of illustrations and list of tables (if there are tables and figures in the thesis, a complete list of their titles is given) (e) a list of abbreviations and symbols (if there are signs, symbols, abbreviated names in the thesis which are not common and immediately comprehensible to the reader, they must be explained in this section) 2. The core of the thesis (main text): a) Introduction (It relates to the treated topic specifically and introduces the reader to the issue. Contains clear information about the problem or project, the reasons why the author is dealing with it). b) Core (The main body of the text is divided into chapters, sub-chapters, paragraphs, sub-paragraphs, etc. Each main body begins on a new page. Logical continuity of chapters is important). c) Conclusion (The author summarizes the substantive conclusions, his/her own contribution or insight in the conclusion of the thesis. Conclusions give a brief characterization of the thesis with an evaluation of the results and an estimate of the relevance to theory and	

practice. Conclusions must be related to the interpretation, reflections, descriptions and arguments in the core of the thesis).

d) List of bibliographical references (alphabetically arranged by name, according to STN 690:2012).

In the thesis, the following are evaluated:

The student's analytical-synthetic thought processes,
expression of own opinion supported by theoretical knowledge and own,
setting of problems and objectives of the work, method of processing,
structure of the work - logical continuity and balance of the individual parts,
work with literature and information sources (choice of how to use them),
observance of basic standards for formal editing of the thesis, observance of citation standards,

aesthetic and linguistic aspects of the thesis.

Percentage representation of individual tasks in the student's overall assessment.

Work in seminars - 20%.

Seminar work - 80 %.

The student must complete each assignment at least 50%.

Student time burden:

1. Teaching the subject: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h

2. 12 x 3,3 h = 40 h

3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h

Total - 3 credits /90 hours

Learning outcomes:

Upon completion of the course, the student will have the competency to:

In the cognitive domain, the student can:

- *state and explain the general requirements for the production of the thesis, describe and characterize the content structure of the thesis and its individual parts (Introduction, main text part, appendices),*
- *explain the concepts of phenomenon, fact, list and describe the types of research on pedagogical phenomena, describe the basic methods of data collection in the thesis and the ways of processing them,*
- *explain the concept of potential, actual text, list the basic requirements for the author of a professional text, characterize and describe the model, characteristics of a professional text and its formal construction,*
- *define the concept of abstract, list and distinguish the different types of abstracts, describe the structure of an abstract, characterise the features of a good abstract, list the most common mistakes in abstract writing, distinguish an abstract from an annotation, abstract, summary, overview,*
- *explain the concepts of citation, quotation, citation, paraphrase, compendium, plagiarism, distinguish citation from paraphrase, illustrate the different techniques of*

citation and referencing (Harvard system - name and date, footnotes) with examples,

- *on the basis of the acquired knowledge, create a text with logical and precise formulation of ideas, create a quality abstract, write an introduction, conclusion to an article, to the ZP respecting the set requirements,*
- *correctly use the various methods of citation and referencing, recording bibliographic references,*
- *work with specialist literature (primary and secondary sources, search for information in book databases),*
- *create (plan, process) a seminar paper with all the necessary formalities in theoretical and practical terms.*

In the affective area the student can:

- *the student will be aware of the need and importance of observing the "academic bon ton" (i.e. politeness, courtesy, tact) for his/her student life as well as for his/her future life as a translator and interpreter,*
- *behave in accordance with the rules of social behaviour,*
- *observe the ethics of citation,*
- *express his/her beliefs and opinions directly and honestly, but at the same time be able to recognise that the other party is also entitled to his/her own opinion,*
- *bear the consequences, accept responsibility for their actions.*

Brief outline of the course:

- *General requirements for the production of a thesis. Assignment, structure and timetable of the thesis. Work with literature.*
- *Theoretical background and basic concepts. Types of investigation of pedagogical phenomena. Basic methods of data collection in the ZP. Methods of quantitative and qualitative processing of ZP results.*
- *Guiding principles and text construction. Structure of the ToR.*
- *Formality and editing of the thesis.*
- *Abstract - types and scope of abstracts, practical advice in their creation.*
- *Citation and list of bibliographic references in the thesis. Basic concepts - quotation, paraphrase, compilation, plagiarism. Main principles and methods of referencing and citation. Schemes of bibliographical references.*
- *Evaluation and defence of the thesis.*
- *Fundamentals of academic ethics and etiquette.*

Recommended reading:

DARÁK, M. – N. KRAJČOVÁ. 1995. Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon, ISBN 80-85668-22-X.

JUNGER, J. 2000. *Diplomová práca. Interný metodický materiál FHPV PU*. Prešov: FHPV
 MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D. – FINDRA, J. a kol. 2005. *Akademická príručka*. Martin: Osveta, ISBN 80-8063-200-6.

Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.26.3.2014]. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2013.pdf>

ŠIMONEK, J. a kol. 1985. *Diplomový seminár*. Bratislava: UK

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes: compulsory unit, the student chooses the course only once

Course evaluation

Total number of students assessed: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/SZPM2/22	Course name: <i>Thesis Seminar 2</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>0 hours of lectures / 2 hours of seminars per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: 4th semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: Attendance at seminars is mandatory. Students will prepare a written seminar paper on the assigned topic: (a) Students will submit the seminar paper to the instructor in hard copy on the due date. b) If the student fails to submit the thesis even within 7 days of the due date, no credit will be awarded. (c) The length of the paper will be determined by the instructor; the paper will be A4 size, 1.5 line spacing, Times New Roman font, size 12. (d) In the thesis, the technique and ethics of citation must be observed. Use the Harvard system - Name and date when citing. The term paper must be structured as follows: 1. front part: a) cover (title of the thesis, author's name and surname, year) b) title page (title of the thesis, name and surname of the teacher, subject, name and surname of the student, field of study, year) c) the table of contents (containing the titles of the main parts and subparts of the thesis with page numbers, as well as a list of appendices and an indication of their location) (d) list of illustrations and list of tables (if there are tables and figures in the thesis, a complete list of their titles is given) (e) a list of abbreviations and symbols (if there are signs, symbols, abbreviated names in the thesis which are not common and immediately comprehensible to the reader, they must be explained in this section) 2. The core of the thesis (main text): a) Introduction (It relates to the treated topic specifically and introduces the reader to the issue. Contains clear information about the problem or project, the reasons why the author is dealing with it). b) Core (The main body of the text is divided into chapters, sub-chapters, paragraphs, sub-paragraphs, etc. Each main body begins on a new page. Logical continuity of chapters is important). c) Conclusion (The author summarizes the substantive conclusions, his/her own contribution or insight in the conclusion of the thesis. Conclusions give a brief characterization of the thesis with an evaluation of the results and an estimate of the relevance to theory and	

practice. Conclusions must be related to the interpretation, reflections, descriptions and arguments in the core of the thesis).

d) List of bibliographical references (alphabetically arranged by name, according to STN 690:2012).

In the thesis, the following are evaluated:

The student's analytical-synthetic thought processes,
expression of own opinion supported by theoretical knowledge and own,
setting of problems and objectives of the work, method of processing,
structure of the work - logical continuity and balance of the individual parts,
work with literature and information sources (choice of how to use them),
observance of basic standards for formal editing of the thesis, observance of citation standards,
aesthetic and linguistic aspects of the thesis.

Percentage representation of individual tasks in the student's overall assessment.

Work in seminars - 20%.

Seminar work - 80 %.

The student must complete each assignment at least 50%.

Student time burden:

1. Teaching the subject: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h

2. 12 x 3.3 h = 40 h

3. Individual study of study materials - 12 weeks x 2h = 24h

Total - 3 credits /90 hours

Learning outcomes:

Upon completion of the course, the student will have the competency to:

In the cognitive domain, the student can:

- *state and explain the general requirements for the production of the thesis, describe and characterize the content structure of the thesis and its individual parts (Introduction, main text part, appendices),*
- *explain the concepts of phenomenon, fact, list and describe the types of research on pedagogical phenomena, describe the basic methods of data collection in the thesis and the ways of processing them,*
- *explain the concept of potential, actual text, list the basic requirements for the author of a professional text, characterize and describe the model, characteristics of a professional text and its formal construction,*
- *define the concept of abstract, list and distinguish the different types of abstracts, describe the structure of an abstract, characterise the features of a good abstract, list the most common mistakes in abstract writing, distinguish an abstract from an annotation, abstract, summary, overview,*
- *explain the concepts of citation, quotation, citation, paraphrase, compendium, plagiarism, distinguish citation from paraphrase, illustrate the different techniques of*

citation and referencing (Harvard system - name and date, footnotes) with examples,

- *on the basis of the acquired knowledge, create a text with logical and precise formulation of ideas, create a quality abstract, write an introduction, conclusion to an article, to the ZP respecting the set requirements,*
- *correctly use the various methods of citation and referencing, recording bibliographic references,*
- *work with specialist literature (primary and secondary sources, search for information in book databases),*
- *create (plan, process) a seminar paper with all the necessary formalities in theoretical and practical terms.*

In the affective area the student can:

- *the student will be aware of the need and importance of observing the "academic bon ton" (i.e. politeness, courtesy, tact) for his/her student life as well as for his/her future life as a translator and interpreter,*
- *behave in accordance with the rules of social behaviour,*
- *observe the ethics of citation,*
- *express his/her beliefs and opinions directly and honestly, but at the same time be able to recognise that the other party is also entitled to his/her own opinion,*
- *bear the consequences, accept responsibility for their actions.*

Brief outline of the course:

- *General requirements for the production of a thesis. Assignment, structure and timetable of the thesis. Work with literature.*
- *Theoretical background and basic concepts. Types of investigation of pedagogical phenomena. Basic methods of data collection in the ZP. Methods of quantitative and qualitative processing of ZP results.*
- *Guiding principles and text construction. Structure of the ToR.*
- *Formality and editing of the thesis.*
- *Abstract - types and scope of abstracts, practical advice in their creation.*
- *Citation and list of bibliographic references in the thesis. Basic concepts - quotation, paraphrase, compilation, plagiarism. Main principles and methods of referencing and citation. Schemes of bibliographical references.*
- *Evaluation and defence of the thesis.*
- *Fundamentals of academic ethics and etiquette.*

Recommended reading:

DARÁK, M. – N. KRAJČOVÁ. 1995. Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon, ISBN 80-85668-22-X.

JUNGER, J. 2000. *Diplomová práca. Interný metodický materiál FHPV PU. Prešov: FHPV*
 MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D. – FINDRA, J. a kol. 2005. *Akademická príručka. Martin: Osveta, ISBN 80-8063-200-6.*

Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.26.3.2014]. Dostupné z:
<http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2013.pdf>

ŠIMONEK, J. a kol. 1985. *Diplomový seminar. Bratislava: UK*

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes: compulsory unit, the student chooses the course only once

Course evaluation

Total number of students assessed: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Teacher: PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.

Date of last change: 31/01/2022

Approved by: PhDr. Martina Kášová, PhD.

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: 1IGE/TPRAV/22	Course name: <i>Legal language terminology</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester of study: <i>1. semester</i>	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is evaluated continuously. During the semester the student completes:</i> <i>A knowledge test focusing on basic information related to the introduction to the legal system</i> <i>A translation test of a text sample of a legal document from NJ to SJ and from SJ to NJ</i> <i>The final grade will be the average of the grades on both tests. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX.</i> <i>Student time burden:</i> <i>1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 12 x 3h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials: 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has a basic knowledge of law and the basic branches of law, knows the terms, which is a key prerequisite for a correct understanding of legal texts and subsequent work with them, knows the methods necessary for the translation of legal terminology, terms, expressive devices and grammatical phenomena of the legal and legal language.</i> Skills acquired: <i>The student is able to analyse, understand and interpret legal texts correctly and then work effectively with them in order to produce a translation. In addition, the student is able to work with parallel texts, dictionaries, glossaries and adequate specialist literature in the field of law and individual branches of law.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to work effectively and systematically with professional legal terms and the specifics of individual legal systems reflected in translation, to perceive the specifics of legal texts with regard to the legal sector and the system of law typical for a given language area (Slovakia, Austria, Germany), to find adequate translation solutions for individual legal</i>	

terms, including terms at the level of individual words and multi-word expressions, phrases, to approach legal terminology systematically also by taking into account the peculiarities of the source and target language.

Brief outline of the course:

- *Introduction to the system of law and branches of law (public law, private law)*
- *Judicial translation and interpretation - definitions. Act No 382/2004 Coll. on experts, interpreters and translators.*
- *Issues of texts typical for legal sectors and work with practical text samples in both languages (SJ, NJ)*
- *Civil law*
- *Family law*
- *Substantive law*
- *Inheritance law*
- *Employment law*
- *Criminal law*

Recommended reading:

HORÁLKOVÁ, M., LINHARTOVÁ, H., HENKEL, B.: Němčina pro právníky. Plzeň: Aleš Čeněk, 2010.

ABRAHÁMOVÁ, E.: Deutsch für Juristen mit Glossar. Wolters Kluwer, 2014.

GIRMANOVÁ, J.: Deutsche Rechtssprache. Praha: Leges, 2012.

ANDRESSON, H., LOO, S.: Grundkurs Juristendeutsch. Tallinn: Koolibri, 2005.

THORMANN, I., HAUSBRANDT, J.: Rechtssprache klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen. Berlin, BDÜ Fachverlag, 2016.

Zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.

Language required for the course:

German and Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students assessed: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Teachers: *doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD., Mgr. Lenka Poľáková, PhD.*

Date of last change: *31/01/2022*

Approved by: *doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.*

COURSE INFORMATION SHEET

University: <i>University of Prešov in Prešov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IGE/VYKAP/22</i>	Course name: <i>Selected chapters from linguistics</i>
Type, scope and method of educational activities: <i>1 hour lecture / 1 hour seminar per week</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester of study: 3. semester	
Degree of higher education: 2.	
Prerequisite subjects:	
Course prerequisites: <i>The course is completed with an interim assessment. During the examination period, the student takes a written test on the practical part of the course. The practical part of the course consists in the elaboration of linguistic tasks. It must obtain at least 90 % for an A grade (excellent), 80 % for a B grade, 70 % for a C grade, 60 % for a D grade and at least 50 % for an E grade. A student who receives less than 50% will be graded with a grade of FX. The final grade will be calculated as an average of the passing grade as well as the student's work throughout the semester.</i> <i>Student time burden:</i> 1. Teaching the subject: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. 12 x 1,5 h = 18 h. 3. Individual study of study materials: 12 x 1.3 h = 16 h Total - 2 credits /60 hours	
Learning outcomes: Knowledge acquired: <i>The student has knowledge of the basic concepts of morphology, syntax, lexicology and stylistics, or textual linguistics of the German language and the relationships between them.</i> Skills acquired: <i>On the basis of the acquired knowledge, the student is able to determine the disjunctive signs of any linguistic expression (oral, written), on the basis of the theory of stylistics is able to justify the preference of certain linguistic (morphological, lexical, syntactic) elements in a given linguistic discourse, to analyse a selected text and compare it with the linguistic system of the Slovak language.</i> Competencies acquired: <i>The student is able to solve the problem of linguistic interference on the basis of the method of analysis and comparison, is able to fully linguistically characterize and analyze any text (oral, written).</i>	
Brief outline of the course: <i>-Individual linguistic planes: phonetics and phonology, morphology, syntax, lexicology, stylistics, textual linguistics from the contrastive point of view between German and Slovak, analysis of various texts from the aspect of linguistic planes, modern linguistic</i>	

<i>disciplines and their position within linguistics.</i>																	
<p><i>DOLNÍK, J.: Lexikológia. Bratislava, 2003.</i> <i>ŽURČO, P.: Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Heidelberg, 1994.</i> <i>FLEISCHER, W.: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982.</i> <i>KÁŠOVÁ, M.: Komunikačné funkcie nemeckého konjunktívu a slovenského kondicionálu, 1. vyd. - Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2007. - 162 s. - (Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis; Monographia 68 ; AFPh UP 151/233). - ISBN 80-8068-534-7.</i> <i>LINKE, A. – NUSSBAUMER, M. – PORTMANN, P. R.: Studienbuch Linguistik. Tübingen, 1994, kap. 4.</i> <i>SCHIPPAN, Th.: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 1992.</i> <i>STRAUSS, G. – HASS, U. – HARRAS, G.: Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Ein Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch. Berlin – New York, 1989.</i></p>																	
<p>Language required for the course: <i>German and Slovak language</i></p>																	
Notes:																	
<p>Course evaluation Total number of students assessed: 27</p> <table border="1"> <tr> <td>A</td><td>B</td><td>C</td><td>D</td><td>E</td><td>FX</td></tr> <tr> <td>78%</td><td>11%</td><td>4%</td><td>4%</td><td>4%</td><td>0%</td></tr> </table>						A	B	C	D	E	FX	78%	11%	4%	4%	4%	0%
A	B	C	D	E	FX												
78%	11%	4%	4%	4%	0%												
Teachers: <i>doc. PaedDr. Slavomíra Tomášková, PhD.</i>																	
Date of last change: 31/01/2022																	
Approved by: <i>doc. PhDr. Martina Kášová, PhD.</i>																	